

KONVENZJONI**mfassla abbażi ta' l-Artikolu k.3 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, dwar proċedura simplifikata għall-estradizzjoni bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea**

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GHOLJA għal din il-Konvenzjoni, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea,

Filwaqt li JIRREFERU għall-Att tal-Kunsill tad-9 ta' Marzu 1995,

XEWQANA li jtejbu l-kooperazzjoni ġudizzjarja bejn l-Istati Membri f'materji kriminali, b'rigward sew għall-proċeduri u għall-eżekuzzjoni tas-sentenzi,

Filwaqt li JAGHRFU l-importanza ta' estradizzjoni f'kooperazzjoni ġudizzjarja sabiex jinkisbu dawn l-għanijiet,

KONVINTI mill-bżonn li jiġu simplifikati l-proċeduri ta' estradizzjoni sakemm din tkun kompatibbli mal-prinċipji legali fundamentali tagħhom, li jinkludu l-prinċipji tal-Konvenzjoni Ewropea għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u il-Libertajiet Fundamentali,

Filwaqt li JINNUTAW li, f'numru kbir ta' proċeduri ta' estradizzjoni, il-persuna akkużata tagħti l-kunsens li ċċedi,

Filwaqt li JINNUTAW li huwa mixtieq li jitnaqqas għal minimu, f'dawn il-każi, iż-żmien meħtieġ għall-estradizzjoni u kull perjodu ta' detenzjoni għal għanijiet ta' estradizzjoni,

Filwaqt li JIKKUNSIDRAW li, b'riżultat, l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni tat-13 ta' Diċembru 1957 għandha ssir aktar faċli billi jittejbu u jissimplifikaw il-proċeduri ta' estradizzjoni,

Filwaqt li JIKKUNSIDRAW li d-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni jibqgħu jghoddu għall-materji kollha li m'humiex koperti minn din il-Konvenzjoni,

FTIEHMU DWAR ID-DISPOŻIZZJONIJET LI ĠEJJIN:

Artikolu 1**Dispożizzjonijiet ġenerali**

1. L-għan ta' din il-Konvenzjoni hi li tiffaċilita l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni, bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, billi tissupplimenta d-dispożizzjonijiet tagħha.

2. Il-Paragrafu 1 m'għandux jaffettwa l-applikazzjoni ta' dispożizzjonijiet aktar favorevoli fil-ftehim bilaterali u multilaterali fis-sehh bejn l-Istati Membri.

Artikolu 2**Obbligazzjoni li ċċedi l-persuni**

L-Istati Membri jimprizaw li jċedu lill-xulxin taħt proċeduri simplifikati kif tipprovdi għalihom din il-Konvenzjoni persuni mfittxija għall-għan ta' estradizzjoni, sugġett għall-kunsens ta' dawn il-persuni u l-ftehim ta' l-Istat mitlub mogħti f'konformità ma' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 3**Kondizzjonijiet għaċ-ċediment**

1. Skond l-Artikolu 2, kull persuna li hija s-sugġett ta' talba għall-arrest proviżjonali f'konformità ma' l-Artikolu 16 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni għandha tiċċeda f'konformità ma' l-Artikoli 4 sa 11 u l-Artikolu 12 (1) tal-Konvenzjoni preżenti.

2. Iċ-ċediment li sar referenza għalih fil-paragrafu 1 m'għandux ikun sugġett għas-sottomissjoni ta' talba għall-estradizzjoni jew id-dokumenti meħtieġa mill-Artikolu 12 tal-Konvenzjoni Ewropea għall-Estradizzjoni.

Artikolu 4**Informazzjoni li għandha tkun ipprovduta**

1. L-informazzjoni li ġejja mill-Istat li qiegħed jagħmel it-talba għandha tkun ikkunsidrata li hija adegwata għall-informazzjoni tal-persuna arrestata għall-għan li jiġi applikati l-Artikoli 6 u 7 u għall-awtorità kompetenti li saret referenza għaliha fl-Artikolu 5 (2):

(a) l-identità tal-persuna mfittxija;

- (b) l-awtorità li qiegħda titlob l-arrest;
- (ċ) l-eżistenza ta' mandat ta' arrest jew dokument ieħor li għandu l-istess effett legali jew ta' sentenza inforzabbli;
- (d) in-natura u deskrizzjoni legali tar-reat;
- (e) deskrizzjoni taċ-ċirkustanzi li fiha sar ir-reat, li tinkludi l-hin, post u grad ta' involviment tal-persuna mfittxija;
- (f) safejn hu possibbli, il-konsekwenzi tar-reat.

2. Minkejja l-paragrafu 1, tista' tinalab aktar informazzjoni jekk l-informazzjoni pprovduta fil-paragrafu imsemmi m'hijex suffiċjenti sabiex tippermetti lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat mitlub li jagħti ftehim għaċ-ċediment.

Artikolu 5

Kunsens u ftehim

1. Il-kunsens tal-persuna arrestata għandu jingħata f'konformità ma' l-Artikoli 6 u 7.
2. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat mitlub għandha tagħti l-ftehim tagħha f'konformità mal-proċeduri nazzjonali tagħha.

Artikolu 6

Informazzjoni li għandha tingħata lill-persuna

Fejn persuna mfittxija għall-ghan ta' estradizzjoni hija arrestata fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, l-awtorità kompetenti għandha tinforma lil dik il-persuna, f'konformità mal-liġi nazzjonali tiegħu, dwar it-talba relatata lil u dwar il-possibilità tal-kunsens tiegħu għaċ-ċediment tiegħu lill-Istat li qiegħed jagħmel it-talba taht il-proċedura ssimplifikata.

Artikolu 7

Stabbiliment tal-kunsens

1. Il-kunsens tal-persuna arrestata u, jekk xieraq, ir-rinunzja espressa tiegħu dwar l-entitolament għar-regola ta' speċjalità, għandu jingħata quddiem awtorità għodżżjarja kompetenti ta' l-Istat mitlub f'konformità mal-liġi nazzjonali ta' dak l-Istat.
2. Kull Stat Membru għandu jadotta l-miżuri meħtieġa sabiex jiżgura li dak il-kunsens u, fejn xieraq, rinunzja, kif hemm riferut għaliha fil-paragrafu 1, huma stabbiliti b'ċertu mod sabiex juru li l-persuna konċernata espliċitament volontarjament u b'għarfien sħiħ tal-konsekwenzi. Għal dak il-ghan, il-persuna arrestata għandha jkollha d-dritt għall-kunsill legali.

3. Il-kunsens u, fejn xieraq, ir-rinunzja, kif sar referenza għalihom fil-paragrafu 1, għandhom jiġu rrekordjati; il-proċedura ta' irrekordjar għandha tkun f'konformità mal-liġi nazzjonali ta' l-Istat mitlub.

4. Il-kunsens u, fejn xieraq, ir-rinunzja, kif sar referenza għaliha fil-paragrafu 1, ma' jistgħux jiġu rrevokati. Wara d-depożitu ta' l-istrumenti tagħhom ta' ratifikazzjoni, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew adeżjoni, l-Istati Membri jistgħu jindikaw, f'dikjarazzjoni, li l-kunsens u, fejn xieraq, ir-rinunzja jistgħu jiġu rrevokati, f'konformità mar-regoli applikabbli taht liġi nazzjonali. F'dan il-każ, il-perjodu bejn in-notifika tal-kunsens u dik tar-revokazzjoni tiegħu m'għandhomx ikunu kkunsidrati fit-twaqqif tal-perjodi li hemm ipprovdut għalihom fl-Artikolu 16 (4) tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni.

Artikolu 8

Notifika tal-kunsens

1. L-Istat mitlub għandu jinnotifika minnufih lill-Istat li qiegħed jagħmel it-talba dwar il-kunsens tal-persuna. Sabiex l-Istat li qiegħed jagħmel it-talba jista' jissottometti, fejn applikabbli, talba għall-estradizzjoni, l-Istat mitlub għandu jinnotifikah, mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara l-arrest proviżjonali, sew jekk il-persuna tkun tat il-kunsens tagħha u sew jekk le.

2. In-notifika li saret referenza għaliha fil-paragrafu 1 għandha ssir direttament bejn l-awtoritajiet kompetenti.

Artikolu 9

Rinunzja ta' l-intitolament għar-regola ta' speċjalità

Kull Stat Membru jista' jiddikkjara, meta jiddeposita l-istrument ta' ratifikazzjoni tiegħu, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni, jew f'kull hin ieħor, li r-regoli mqiegħda fl-Artikolu 14 tal-Konvenzjoni Ewropea għall-Estradizzjoni ma japplikawx fejn il-persuna, f'konformità ma' l-Artikolu 7 tal-Konvenzjoni preżenti:

- (a) jikkunsenta għall-estradizzjoni; jew
- (b) jikkunsenta għall-estradizzjoni u espliċitament jirrinunzja l-intitolament tiegħu lir-regola ta' speċjalità.

Artikolu 10

Notifika tad-deċiżjoni dwar l-estradizzjoni

1. Minkejja r-regoli mqiegħda fl-Artikolu 18 (1) tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni, id-deċiżjoni dwar l-estradizzjoni meħuda skond il-proċedura ssimplifikata u l-informazzjoni li tik-konċerna l-proċedura ssimplifikata għall-estradizzjoni għandhom ikunu nnotifikati direttament bejn l-awtorità kompetenti ta' l-Istat mitlub u l-awtorità ta' l-Istat li qiegħed jagħmel it-talba li talab l-arrest proviżjonali.

2. Id-deċiżjoni li saret referenza għaliha fil-paragrafu 1 għandha tiġi nnotifikata l-aktar tard f'20 ġurnata wara li l-persuna tat il-kunsens tagħha.

Artikolu 11

Limitu ta' żmien għaċ-ċediment

1. Iċ-ċediment għandu jsir fi żmien 20 ġurnata tad-data li fiha kienet innotifikata d-deċiżjoni ta' estradizzjoni taht il-kondizzjonijiet imqiegħda fl-Artikolu 10 (2).

2. Wara l-limitu taż-żmien imqiegħed fil-paragrafu 1, jekk il-persuna qiegħda tinżamm, għandu jinheles fit-territorju ta' l-Istat mitlub.

3. Jekk iċ-ċediment tal-persuna fi hdan il-limitu taż-żmien imqiegħed fil-paragrafu 1 jiġi miżmum minn ċirkustanzi li ma għandhiex kontroll fuqhom, l-awtorità kkonċernata li saret referenza għaliha fl-Artikolu 10 (1) għandha tinforma lill-awtorità l-oħra dwar dan. Iż-żewġ awtoritajiet għandhom jaqblu dwar data ġdida għaċ-ċediment. F'dik l-eventwalità, iċ-ċediment għandu jsir fi żmien 20 ġurnata mid-data hekk miftiehma. Jekk il-persuna in kwistjoni għadha qiegħda tinżamm wara l-iskadenza ta' dan il-perjodu, għandha tinheles.

4. Il-Paragrafi 1, 2 u 3 ta' dan l-Artikolu ma għandhomx jgħoddu f'kazijiet fejn l-Istat mitlub jixtieq jagħmel użu mill-Artikolu 19 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni.

Artikolu 12

Jista' jingħata kunsens wara l-iskadenza tal-limitu ta' żmien imqiegħed fl-artikolu 8 jew f'ċirkostanzi oħra

1. Fejn persuna arrestata jkun ta l-kunsens tiegħu wara l-iskadenza tal-limitu taż-żmien ta' għaxart ijiem imqiegħda fl-Artikolu 8, l-Istat mitlub:

— għandu jimplementa l-proċedura ssimplifikata kif hemm ipprovdut għaliha f'din il-Konvenzjoni jekk għadu ma rċivex talba għall-estradizzjoni fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 12 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni,

— jista' juża din il-proċedura ssimplifikata jekk tkun laqget waslet sadanittant talba għall-estradizzjoni fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 12 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni.

2. Fejn ma' tkun saret l-ebda talba għall-arrest proviżjonali, u fejn ingħata kunsens wara saret talba għall-estradizzjoni, l-Istat mitlub jista' juża l-proċedura ssimplifikata kif hemm ipprovdut għaliha f'din il-Konvenzjoni.

3. Wara d-depożitu ta' l-istrument tiegħu ta' ratifikazzjoni, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adegħjoni, kull Stat Membru għandu jistqarr jekk jixtieq japplika l-paragrafu 1, it-tieni indent, u l-paragrafu 2 u jekk jixtieq dan, taht liema kondizzjonijiet.

Artikolu 13

Ri estradizzjoni lejn stat membru ieħor

Fejn ir-regola ta' speċjalità ma' tkunx giet applikata lill-persuna estradita, f'konformità mad-dikjarazzjoni ta' l-Istat Membru li hemm ipprovdut għalih fl-Artikolu 9 ta' din il-Konvenzjoni, l-Artikolu 15 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni ma għandux jgħodd għar-ri-estradizzjoni ta' din il-persuna lejn Stat Membru ieħor, sa kemm-il darba id-dikjarazzjoni msemmija qabel tipprovdni mod ieħor.

Artikolu 14

Tranżitu

Fl-eventwalità ta' transitu taht il-kondizzjonijiet imqiegħda fl-Artikolu 21 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni, fejn hi kkonċernata l-estradizzjoni taht il-proċedura ssimplifikata, għandhom jgħoddu d-dispożizzjonijiet li ġejjin:

(a) f'emergenza, applikazzjoni li jkun fiha l-informazzjoni mehtieġa fl-Artikolu 4 tista' ssir lill-Istat ta' transitu b'kull metodu li jhalli rekord bil-miktub. L-Istat ta' tranżitu jista' jagħmel id-deċiżjoni tiegħu magħrufa billi juża l-istess metodu;

(b) l-informazzjoni rreferuta fl-Artikolu 4 għandha tkun suffiċjenti sabiex tagħti s-setgħa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' tranżitu sabiex jaċċerta jekk l-estradizzjoni hi taht il-proċedura ta' estradizzjoni ssimplifikata u sabiex jiehu l-miżuri ta' infurzar mehtieġa għall-eżekuzzjoni tat-transitu vis-a-vis il-persuna estradita.

Artikolu 15

Stabbiliment ta' l-awtoritajiet kompetenti

Wara d-depożitu ta' l-istrument tiegħu ta' ratifikazzjoni, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adegħjoni, kull Stat Membru għandu jindika fi stqarrija liema awtoritajiet huma kompetenti fi hdan it-tifsira ta' l-Artikoli 4 sa 8, 10 u 14.

Artikolu 16

Dhul fis-sehh

1. Din il-Konvenzjoni għandha tkun sugġetta għar-ratifikazzjoni, aċċettazzjoni jew approvazzjoni. L-istrumenti ta' ratifikazzjoni, aċċettazzjoni jew approvazzjoni għandhom ikunu depożitati mas-Segretarjat Ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea. Is-Segretarju-Ġenerali għall-Kunsill għandu jinnotifika lill-Istati Membri kollha dwar dan id-depożitu.

2. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-sehh 90 jum wara d-data ta' depożitu ta' l-istrument ta' ratifikazzjoni, aċċettazzjoni jew approvazzjoni mill-ahhar Stat Membru li jagħmel din il-formalità.

3. Sakemm tidhol fis-sehh din il-Konvenzjoni, kull Stat Membru jista', fejn jiddepożita l-istrument ta' ratifikazzjoni, aċċettazzjoni u approvazzjoni, jew f'kull data oħra, jiddikkjara li l-Konvenzjoni għandha tapplika lil fir-relazzjonijiet ma' Stati Membri li jkunu għamlu l-istess dikjarazzjoni 90 jum wara d-data ta' depożitu tad-dikjarazzjoni tiegħu.

4. Kull dikjarazzjoni magħmulha skond l-Artikolu 9 għandha tidhol fis-sehh 30 wara d-depożitu ta' din, iżda mhux qabel id-data ta' dhul fis-sehh ta' din il-Konvenzjoni jew ta' l-applikazzjoni tagħha lill-Istat Membru kkonċernat.

5. Din il-Konvenzjoni għandha tghodd biss għat-talbiet magħmula wara d-data li fiha tidhol fis-sehh jew tiġi applikata bejn l-Istat li qiegħed jagħmel it-talba u l-Istat mitlub.

Artikolu 17

Adeżjoni

1. Din il-Konvenzjoni għandha tinfetah għall-adeżjoni minn kull Stat li jsir membru ta' l-Unjoni Ewropea.

2. It-test ta' din il-Konvenzjoni fil-lingwa ta' l-Istat li jaċċettaha, ippreparat mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u approvat mill-Istati Membri kollha, għandujkun awtentiku ugwalment mat-testijiet awtentiċi l-oħra. Is-Segretarju Ġenerali għandu jibgħat kopja vera attestata tat-test lill kull Stat Membru.

3. L-istrumenti ta' adeżjoni għandhom jiġu ddepożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

4. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-sehh b'rispett għal kull Stat li jaċċettaha 90 jum wara d-depożitu ta' l-istrument ta' adeżjoni jew id-data ta' dhul fis-sehh tal-Konvenzjoni u jekk m'hijiex diġà mdahhla fis-sehh fil-hin ta' l-iskadenza ta' l-imsemmi perjodu ta' 90 jum.

5. Fejn din il-Konvenzjoni għadha m'hijiex fis-sehh fil-hin tad-depożitu ta' l-istrument tagħhom ta' adeżjoni, l-Artikolu 16 (3) għandu japplika għall-Istati Membri li jaċċettawha.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tili bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el diez de marzo de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finlandesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea. El Secretario General remitirá a cada Estado miembro una copia autenticada de dicho texto.

Udfærdiget i Bruxelles, den tiende marts nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver medlemsstat.

Geschehen zu Brüssel am zehnten März neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt jedem Mitgliedstaat eine beglaubigte Abschrift dieser Urschrift.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνον αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαδίδει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε κράτος μέλος.

Done at Brussels, this tenth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to each of the Member States.

Fait à Bruxelles, le dix mars mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme à chaque État membre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an deichiú lá de Mhárta míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh. Cuirfidh an tArdrúnaí cóip dhílis dheimhnithe chuig gach Ballstát.

Fatto a Bruxelles, il dieci marzo millenovecentonovantacinque, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale dell'Unione europea, che ne trasmette copia certificata conforme a ciascuno Stato membro.

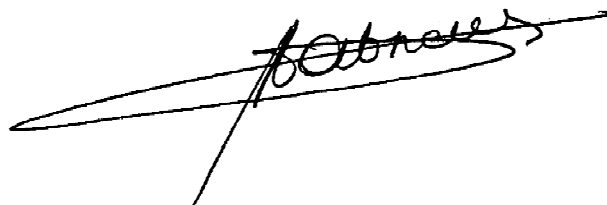
Gedaan te Brussel, de tiende maart negentienhonderdvijfennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan elke Lid-Staat.

Feito em Bruxelas, em dez de Março de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia. O Secretário-Geral remeterá uma cópia autenticada a cada Estado-membro.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä maaliskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksän-kymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeristö toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä kaikille jäsenvaltioille.

Utfärdad i Bryssel dentionde mars år nittonhundranittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd. Generalsekreteraren skall vidarebefordra en bestyrkt kopia till varje medlemsstat.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. Gierke - Kram
Friedrich - Lys

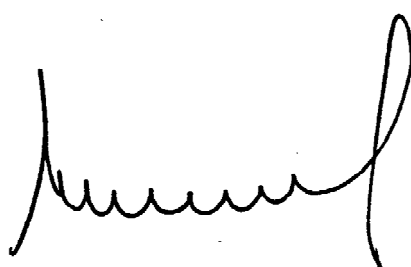
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



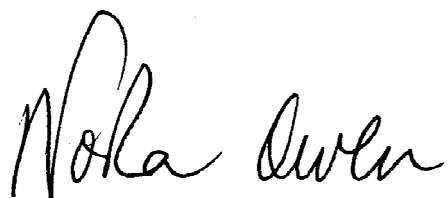
Por el Gobierno del Reino de España

Al. P. P. P.
J. A. P. P. P.

Pour le gouvernement de la République française



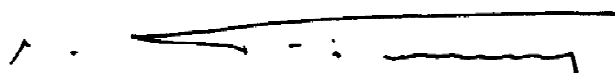
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



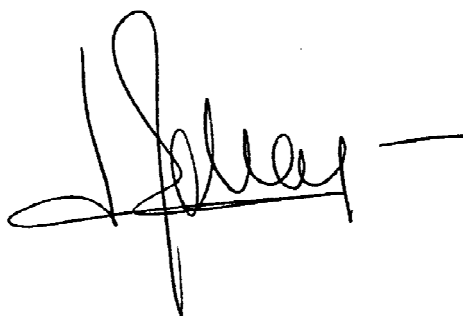
Per il governo della Repubblica italiana



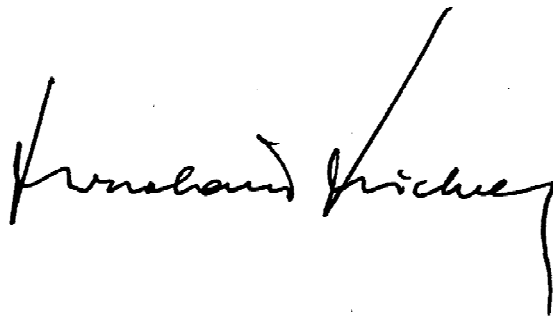
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



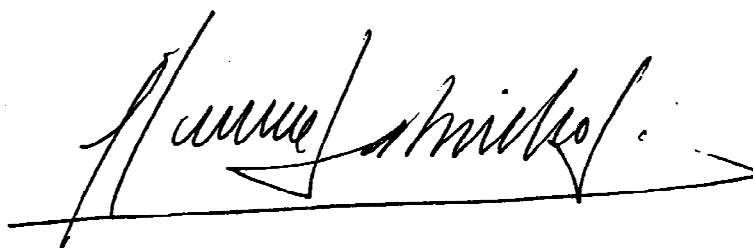
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



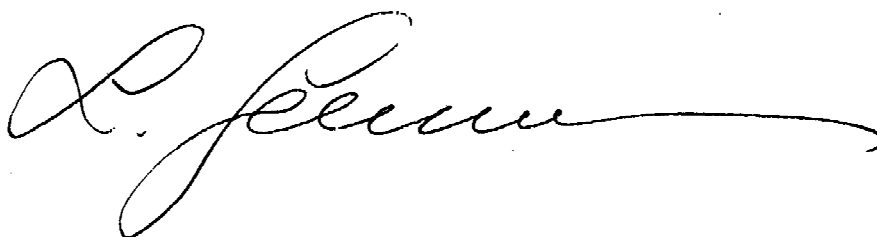
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

